

# E7 - All Quiet on the Kissui Front

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:42] Mom**

*Tomoe, what do you say  
to coming home next week?*

**[01:46] Tomoe**

What? What on earth  
are you talking about?

**[01:50] Mom**

*You're going to attend  
a marriage meeting.*

**[01:52] Mom**

*I've already sent them your picture.*

**[01:53] Tomoe**

No one's mentioned this to me at all!

**[01:57] Mom**

*You're the only one in  
your group of friends*

**[02:00] ---**

*from high school who's  
still single, right?*

**[02:03] Tomoe**

How did you know that?

**[02:05] Mom**

*You'd be surprised at how information*

**[02:07] ---**

*spreads amongst neighbors.*

**[02:08] Tomoe**

Man...

**[02:10] Mom**

*You were saying*

**[02:12] ---**

*how you'd find some rich customer,*

**[02:14] Mom**

*but I bet no one rich  
visits your inn, right?*

**[02:16] Tomoe**

H-How rude!

**[02:18] Mom**

*I mean, your place is so busy*

**[02:21] ---**

*that they have to hire  
students, correct?*

**[02:24] Tomoe**

Just how much information

**[02:26] ---**

did you get from our neighbors?!

**[02:29] Mom**

*Anyway, the meeting's next week.*

**[02:32] Mom**

*I don't want to die before  
I see my grandchild's face.*

**[02:34] Tomoe**

Whatever!

**[02:36] Mom**

*Take care!*

**[02:37] Tomoe**

Wait?!

**[02:38] Tomoe**

Hello!

**[02:39] ---**

Hey!

**[02:49] Tomoe**

Jesus...

**[02:52] Tomoe**

Pestering me about marriage...

**[02:57] Tomoe**

I mean, I do want to show them

**[02:59] ---**

*a grandchild while they're  
still healthy, but...*

**[03:22] Tomoe**

*I wonder if there's any point  
in continuing this job...*

**[03:25] Tomoe**

Episode 7

All Quiet on the Kissui Front

**[03:30] Ohana**

Oh, good morning, Tomoe.

**[03:33] Tomoe**

Morning. Are you off to school now?

**[03:36] Nako**

Yes, we finished our job pretty fast,

**[03:38] ---**

so we wouldn't have to  
rush to school today.

**[03:43] Tomoe**

It must be great to be young...

**[03:45] Ohana**

Nonsense. You're young too, Tomoe!

**[03:51] Tomoe**

I think you're the only person

**[03:53] ---**

who can say something  
like that without sounding sarcastic.

**[03:56] Ohana**

Did something happen?

**[03:58] Tomoe**

Nope, nothing. Run along now.

**[04:01] Ohana**

Bye!

**[04:13] Tomoe**

Seriously, it must be great to be young.

**[04:16] Tomoe**

They have a bright future ahead of them,

**[04:17] Nako**

Morning, Minchi.

**[04:18] ---**

and they're filled  
with hopes and dreams.

**[04:19] Ohana**

Morning. Let's go.

**[04:20] Tomoe**

They can wear mini-skirts.

**[04:22] Tomoe**

They can fall in love, go out, have fun,

**[04:25] Tomoe**

and still find time for more recreation.

**[04:29] Tomoe**

Compared to them,

**[04:32] ---**

my life is just an  
endless cycle of doing the same thing...

**[04:37] Tomoe**

I don't feel alive anymore!

**[04:45] Sui**

Could you stop acting like an idiot

**[04:46] ---**

and get ready to greet the customers.

**[04:49] Tomoe**

Yes, Ma'am.

**[04:52] Sui**

Oh, and about those customers...

**[04:56] Tomoe**

Yes?

**[04:58] Sui**

It's them again.

**[05:03] Tomoe**

"Again"?

**[05:05] ---**

*Don't tell me...*

**[05:08] Sui**

Things will get hectic around here.

**[05:17] Ohana**

Hey, why don't we go out  
the day after tomorrow?

**[05:20] Nako**

We can't.

**[05:21] ---**

Didn't you see the reservation  
for that group of customers?

**[05:23] Ohana**

Oh, damn!

**[05:24] ---**

I see...

**[05:26] Ohana**

Guess we won't be relaxing  
this week either...

**[05:28] Nako**

But it's probably better than

**[05:30] ---**

having no customers at all.

**[05:59] Gamer**

Target located.

**[06:01] Gamer**

*Roger that. Commence pursuit.*

**[06:03] Gamer**

Roger.

**[06:03] Gamer**

*Roger.*

**[06:08] Ohana**

What's this? New stalkers?

**[06:10] Ohana**

Are they Nakochi fans or something?

**[06:12] Nako**

How would I know?!

**[06:17] Ohana**

Nakochi, wait!

**[06:26] Gamer**

According to the spy squadron,

**[06:28] ---**

our target works at that inn.

**[06:31] Gamer**

Perfect.

**[06:34] Gamer**

This is Bravo 1.

**[06:35] ---**

Let's begin and enjoy our game.

**[06:38] Gamer**

*Bravo 2, roger.*

**[06:40] Gamer**

*Roger.*

**[06:41] Gamer**

Okay, let's move!

**[06:52] Ohana**

"Survival Gamers"?

**[06:55] Nako**

What are they?

**[06:56] Tomoe**

People who play survival games.

**[06:59] Nako**

No, for starters, I was wondering

**[07:01] ---**

what "survival games" are...

**[07:02] Minko**

What's up?

**[07:09] Minko**

Huh?

**[07:10] Tomoe**

Take a wild guess, Nako!

**[07:12] Tomoe**

Basically, they shoot  
each other with toy guns.

**[07:17] Ohana**

Wow, do they come often?

**[07:20] Tomoe**

Those types of customers  
come by every now and then,

**[07:22] ---**

but they're generally calm.

**[07:24] Tomoe**

But...

**[07:25] Ohana**

But?

**[07:27] Tomoe**

These guys are different.

**[07:29] Tomoe**

They've come by for  
the past two years already,

**[07:32] ---**

and they're insane.

**[07:34] Tomoe**

They do things that are on  
the verge of being illegal.

**[07:37] Ohana**

I think Nakochi just had a taste  
of one of their activities.

**[07:41] Nako**

Th-That was the first time in my life

**[07:44] ---**

I've ever run so fast.

**[07:46] Tomoe**

That's not the first time

**[07:48] ---**

they've chased people to  
practice what they call "pursuing."

**[07:51] Tomoe**

But it's okay. They'll only chase you.

**[07:54] ---**

They won't do anything else.

**[07:55] Nako**

I-I just don't trust them!

**[08:19] Gamer**

We've reached our destination.

**[08:21] ---**

We're ready to enter at any time.

**[08:23] Gamer**

*Wait until backup arrives.*

**[08:26] Gamer**

But we can't miss this opportunity.

**[08:27] ---**

While she's cleaning the men's bath-

**[08:29] Gamer**

*Remain on standby, Bravo 2!*

**[08:31] Gamer**

Commander...

**[08:32] Gamer**

*This is an order.*

**[08:36] Gamer**

Commander!

**[08:38] Tomoe**

What are you doing?

**[08:42] Tomoe**

E-Excuse me? Sirs?!

**[08:45] Ohana**

Is someone there?

**[08:49] Ohana**

A-A peeking squadron?!

**[08:51] Tomoe**

They only went as far as  
peeping in the dressing room last year,

**[08:55] Tomoe**

but their actions keep  
getting worse and worse...

**[08:59] Tomoe**

Wait, Ohana,

**[09:00] ---**

were you taking a bath while cleaning?

**[09:02] Ohana**

I couldn't help it...

**[09:04] Tomoe**

Then I guess you deserve  
to be peeped at...

**[09:08] Ohana**

I'm sorry!

**[09:10] Tomoe**

Oh dear...

**[09:13] Jiro**

Hello.

**[09:15] Tomoe**

Hi.

**[09:17] Tomoe**

One of the "rich marriage candidates"

**[09:18] ---**

turned out to be a fraud too.

**[09:21] Jiro**

What?

**[09:26] Tomoe**

It's too big a task for those girls.

**[09:30] Sui**

But we can't just turn  
the customers away.

**[09:33] Sui**

Force them to work harder.

**[09:39] Tomoe**

Excuse me, Madam Manager?

**[09:40] Sui**

Yes?

**[09:42] Tomoe**

I know this isn't the  
best time to tell you,

**[09:44] ---**

but I'm actually thinking  
about returning home.

**[09:48] Sui**

A paid vacation?

**[09:49] Tomoe**

No, it's actually...

**[09:53] Enishi**

Oh?

**[09:54] Enishi**

If you're going home during  
your paid vacation,

**[09:56] ---**

could you be attending  
a marriage meeting?

**[09:57] Enishi**

So, even the great  
Tomoe is giving up and-

**[10:07] Tomoe**

Never mind.

**[10:14] Tomoe**

Wh-What happened?

**[10:16] Nako**

I can't take this anymore, Tomoe!

**[10:19] Nako**

They're even chasing me in the inn now!

**[10:22] Tomoe**

Oh my, they like you *that* much?

**[10:25] Nako**

That doesn't please me at all!

**[10:27] Ohana**

Can't we just kick them out?

**[10:29] Tomoe**

For me, right now,

**[10:30] ---**

returning customers are a godsend.

**[10:33] Tomoe**

They do call customers  
"gods" sometimes, you know.

**[10:36] Nako**

Something tells me that  
God isn't a stalker...

**[10:43] Nako**

H-Here they come again!

**[10:44] Ohana**

Wait, Nakochi!

**[10:47] Nako**

Please stay away!

**[10:49] Tomoe**

Sirs?!

**[10:54] Tomoe**

Another stressful day at work...

**[11:05] Tomoe**

Nako seems to be at her limit...

**[11:08] Tomoe**

If I were to quit right now,  
she wouldn't survive...

**[11:13] Tomoe**

Wow, another old film...

**[11:17] Sol**

*Commander! We've been  
surrounded by the enemy!*

**[11:21] Tomoe**

But you know,

**[11:22] ---**

I don't have to worry about  
what's going to happen

**[11:22] Com**

*I'll hold them back! You go ahead!*

**[11:24] ---**

*after I quit.*

**[11:26] Tomoe**

I should be worrying about  
how I'm going to quit.

**[11:26] Sol**

C-Commander!

**[11:29] Com**

*All of you have a future!*

**[11:31] Com**

*I'm not letting you lose your lives*

**[11:33] ---**

*on this shitty battlefield!*

**[11:35] Sol**

*Commander!*

**[11:36] Tomoe**

Yeah, it's wrong to let  
kids with a bright future

**[11:40] ---**

throw their lives away.

**[11:42] Sol**

*Okay, baby! Get some!*

**[11:44] Sol2**

*Commander!*

**[11:49] Tomoe**

Huh?

**[11:50] Sol**

*Okay, baby! Get some!*

**[11:53] Tomoe**

But if I were to abandon  
those girls and quit,

**[11:55] Tomoe**

wouldn't I be throwing my life  
away without doing anything?

**[12:06] Tomoe**

Yeah!

**[12:08] Tomoe**

Since I'm going to quit anyway,

**[12:09] ---**

I'm going to harass those customers

**[12:11] ---**

until they complain about me,

**[12:13] Tomoe**

and get myself fired!

**[12:18] Tomoe**

If all goes to plan, I'll be able  
to kick those slimeballs out

**[12:20] ---**

and quit my job at the same time!

**[12:23] Tomoe**

It's time to put in some  
effort for their future!

**[12:30] Tomoe**

Good morning, soldiers!

**[12:32] Ohana**

Good morning, Tomoe.

**[12:35] Tomoe**

What's with the glum faces this morning?

**[12:38] Ohana**

It's those survival gamers.

**[12:41] Nako**

We told them that  
breakfast is served at 8

**[12:43] ---**

but they don't seem to be up yet,

**[12:45] ---**

so we can't prepare their meals.

**[12:48] Tomoe**

I see.

**[12:59] Tomoe**

Wake up! Up! Up!

**[13:01] Tomoe**

Drop your cocks and grab  
your socks, ladies!

**[13:05] Tomoe**

Yes! My waitress life  
is officially over now!

**[13:09] All**

Yes, Ma'am!

**[13:10] Tomoe**

What?

**[13:11] Guy**

Your order, Ma'am?!

**[13:14] Tomoe**

We'd like to prepare breakfast,

**[13:16] ---**

so could you please leave this room?

**[13:19] All**

Yes, Ma'am!

**[13:21] Guy**

Squad, left, face!

**[13:24] Guy**

Double time, march!

**[13:32] Ohana**

Wow! You had the customers  
listening to you so obediently!

**[13:36] Nako**

You're amazing!

**[13:38] Tomoe**

Wh-What?

**[13:41] Ohana**

Doesn't Tomoe remind you

**[13:42] ---**

of an older sister you can trust?

**[13:45] Nako**

Did you know that you can call more

**[13:48] ---**

experienced waitresses "older sisters"?

**[13:50] Ohana**

Really?

**[13:51] Ohana**

But you don't call her that, do you?

**[13:54] Nako**

She says she doesn't like it.

**[14:00] Nako**

M-Minchi?

**[14:03] Tomoe**

How weird.

**[14:05] ---**

That was supposed to be a critical hit.

**[14:08] Ohana**

It's an emergency, Tomoe!

**[14:11] Nako**

Y-You can't, Minchi!

**[14:14] Minko**

Let go!

**[14:15] Tomoe**

What's going on?

**[14:15] Minko**

I need to have a word with them!

**[14:18] Minko**

They didn't lay a finger on the meals

**[14:20] ---**

Mr. Ren and Tohru made!

**[14:22] Ohana**

They keep eating these processed foods.

**[14:25] Nako**

Apparently, they brought  
them themselves.

**[14:28] Tomoe**

Oh, no...

**[14:31] Tomoe**

Those customers enjoy  
"battlefield meals."

**[14:34] Nako**

Battlefield...

**[14:35] Minko**

...meals?

**[14:37] Tomoe**

Like rations.

**[14:39] Tomoe**

In other words, I think  
they prefer eating light

**[14:42] ---**

rather than gourmet meals.

**[14:50] Guy**

A riceball?

**[14:52] Guy**

But we have our rations...

**[14:55] Tomoe**

This is a lot tastier and healthier

**[14:57] ---**

than those foods that are

**[14:59] ---**

packed with preservatives  
and synthetic dyes.

**[15:02] Guy**

Oh...

**[15:03] Tomoe**

Oh, and before I forget...

**[15:08] Minko**

Hey, Tomoe?!

**[15:09] Tomoe**

She made them!

**[15:13] Tomoe**

I figured there was no point in  
bothering the cooks for this.

**[15:17] Guy**

Did...

**[15:18] Guy**

Did this girl really make them?

**[15:22] Tomoe**

What?

**[15:23] Tomoe**

Y-Yeah!

**[15:25] Tomoe**

Right, Minko?!

**[15:26] Minko**

Y-Yes...

**[15:28] Minko**

But I'm not an actual chef yet, I'm...

**[15:33] Guy**

Then I guess I'll take a bite...

**[15:43] Guy**

It's delicious!

**[15:45] Guy**

It tastes exactly like the riceballs

**[15:47] ---**

my mother used to make me!

**[15:49] ---**

Commander!

**[15:50] Guy**

I'm so glad to be alive!

**[15:53] Tomoe**

What?

**[15:54] Guy**

More, please!

**[15:56] Guy**

More! More! More!

**[15:58] Guy**

Please, more!

**[16:02] Ohana**

You're incredible, Tomoe!

**[16:04] Ohana**

Before you did that,

**[16:06] ---**

they wouldn't lay a finger on our food!

**[16:07] Nako**

I've also never seen  
Minchi look so happy!

**[16:12] Tomoe**

What on earth?

**[16:18] Tomoe**

I-I'll just have to do  
whatever it takes now.

**[16:28] Game**

We failed last time.

**[16:31] Game**

We can't afford to fail again.

**[16:33] Game**

Commander!

**[16:34] Game**

Our army's future  
depends on this battle!

**[16:37] Game**

Not one soul will grieve your deaths!

**[16:40] Game**

Will you lend your lives to me?!

**[16:49] Game**

All right!

**[16:50] Game**

Identify our current situation!

**[16:51] Game**

No enemies to the right!

**[16:53] Game**

No enemies to the left!

**[16:55] Game**

Charge!

**[17:04] Jiro**

Oh, my God!

**[17:10] Jiro**

Jesus!

**[17:12] Tomoe**

Okay, let's clean this place up!

**[17:16] Ohana**

But Tomoe, this hose is...

**[17:20] Tomoe**

I'll take responsibility for everything!

**[17:22] Tomoe**

Okay, baby! Get some!

**[17:25] Guy**

We're under attack!

**[17:29] Tomoe**

Now I'm really done for!

**[17:35] Guy**

Dammit!

**[17:36] Guy**

Retreat! Retreat!

**[17:38] Tomoe**

Those who run away are survival gamers,

**[17:40] Tomoe**

and those who don't run

**[17:41] ---**

are well-trained survival gamers!

**[17:45] Ohana**

She looks like she's  
having a lot of fun...

**[17:47] Nako**

You're sparkling, Tomoe!

**[17:50] Tomoe**

What did you say?

**[17:52] Ohana**

You're sparkling!

**[18:00] Tomoe**

Oh, come on...

**[18:04] Tomoe**

Oops...

**[18:08] Tomoe**

I was?

**[18:11] Tomoe**

I did have a lot of  
fun out there, but...

**[18:17] Tomoe**

But I'm surely done for now.

**[18:31] Tomoe**

Madam Manager.

**[18:33] Tomoe**

I'm terribly sorry.

**[18:35] Tomoe**

The responsibility for all  
the events lies with me.

**[18:38] Madam**

What are you talking about?

**[18:41] Guy**

So, it was you.

**[18:44] Guy**

Madam Manager, your inn  
has a brilliant commander.

**[18:48] Tomoe**

What?

**[18:49] Madam**

Thank you for your praise.

**[18:53] Guy**

She followed through  
with our operations,

**[18:56] Guy**

enabling us to have a wonderful time.

**[19:00] Guy2**

That ambush was marvelous.

**[19:02] ---**

We were completely defeated.

**[19:03] Tomoe**

What?!

**[19:05] Guy**

We'll be coming again.

**[19:06] Guy**

Next time,

**[19:08] ---**

we'll break through  
your defenses for sure.

**[19:11] Sui**

Thank you.

**[19:12] Sui**

We, along with the commander,

**[19:14] ---**

will do our best to make  
your stay more comfortable.

**[19:17] Tomoe**

What?!

**[19:21] Guy**

Salute the commander!

**[19:30] Tomoe**

We hope to see you again.

**[19:34] Ohana**

I'm so impressed, Tomoe!

**[19:37] Ohana**

I didn't know we were supposed

**[19:39] ---**

to change our procedures  
depending on the customers!

**[19:41] Tomoe**

What?

**[19:42] Tomoe**

R-Right!

**[19:44] Ohana**

So that's what Madam Manager means

**[19:46] Ohana**

when she always says, "An inn is a place that provides

**[19:49] ---**

things out of the ordinary."

**[19:51] Tomoe**

I don't know about that...

**[19:53] Nako**

We really feel like we have a long way to go still!

**[19:57] Ohana**

I want to learn more from you,

**[20:02] Ohana**

s-sis.

**[20:05] Nako**

That's not fair, Ohana!

**[20:07] Nako**

C-Can I call you "sis" too?

**[20:16] Tomoe**

They're so cute!

**[20:19] Tomoe**

O-Of course!

**[20:21] Tomoe**

Of course you can!

**[20:23] Ohana**

Okay, sis!

**[20:25] Nako**

Sis!

**[20:26] Ohana**

Sis!

**[20:27] Nako**

Sis!

**[20:28] Tomoe**

No... I take that back.

**[20:32] Tomoe**

It's so ticklish...

**[20:34] Mom**

*Did you see the pictures?*

**[20:36] ---**

*Aren't they all handsome?*

**[20:37] Mom**

*The meeting's next week!*

**[20:39] tomoe**

I sent the pictures back.

**[20:41] Mom**

*What? Why?!*

**[20:44] Tomoe**

At first,

**[20:46] ---**

I really did intend to quit work and

**[20:48] ---**

return home, but...

**[20:50] Mom**

*But?*

**[20:52] Tomoe**

But I want to keep working here.

**[20:55] ---**

My co-workers are so cute, too.

**[20:57] Tomoe**

I realized that I'm really  
cut out for this job.

**[21:02] Tomoe**

When weirdos come, I  
get really hyped up.

**[21:07] Mom**

*What on earth?*

**[21:09] Tomoe**

I really feel alive when  
I'm working my shift

**[21:13] ---**

and being overwhelmed.

**[21:16] Mom**

*What?*

**[21:18] Tomoe**

Alive and stressed out, though.

**[21:22] Mom**

*You really sound like  
you're enjoying yourself.*

**[21:24] Tomoe**

Yeah.

**[21:25] Tomoe**

I promise I'll present you a grandchild

**[21:27] ---**

before you go to Heaven,

**[21:29] ---**

so just give me a bit more time.

**[21:33] Mom**

*Okay.*

**[21:34] Mom**

*I won't say anything anymore.*

**[21:36] Mom**

*Just stay healthy, okay?*

**[21:39] Tomoe**

I will. Sorry.

**[21:41] Mom**

*Come home every now and then, okay?*

**[21:44] Tomoe**

Okay.

**[21:45] Tomoe**

Actually, that might be a bit tough.

**[21:47] Tomoe**

I'm the head waitress, after all.

**[21:49] Mom**

*Really?*

**[21:50] Tomoe**

Really.

**[21:54] Tomoe**

Good morning!

**[21:56] All**

Good morning!

**[21:58] Tomoe**

Right, let's get crackin'!

**[22:01] Ohana**

Yes, Ma'am!

**[23:40] Minko**

I couldn't be of any use.

**[23:42] Ohana**

A-An ambulance!

**[23:43] Sui**

Idiot!

**[23:44] Ohana**

Mom, Grandma is...

**[23:47] Ohana**

Episode 8

Run

**[23:47] Ohana**

Something I can do right now...

**[23:49] ---**

---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:36:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:36:05 UTC by whimsee